

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Report

Translation is a process of changing a language from source language to target language. According to Manser (1996, p.441), translation transforms any spoken or written thing into different languages. Translation includes all existing information, such as a document text or the voice of someone speaking, which can be a monologue or dialogue. Since a monologue or a dialogue is one of the data for translation, it has something to do with communication.

In this modern era, translation has a big role in communication. It is necessary because the range of communication is getting broader with the progress of the times that happens right now. The potential and opportunity to interact with other people who have different languages is even greater. Therefore, the role of a translator in communicating in different languages is needed to facilitate in delivering the information and avoiding unwanted things to happen, such as mistranslation which can cause a loss of trust to the translator.

In translating, various aspects need to be fulfilled by a translator. A translator should be stating the meaning accurately, naturally matching with the usual terms of the receptor language, and delivering all the source text aspect to the audience unambiguously (Yousofi, 2014). Focused on accuracy

when conveying the information or messages cannot be left out to prevent any misunderstanding. The translator needs to convey information or messages naturally and communicatively. Therefore, it can be accepted and understood by each party. If what is conveyed tends to be stiff, the related parties will have difficulty understanding the information or the message, whether it comes with a written text or audiovisual content.

A translator who translates on audiovisual content shows another type of translation, namely Audiovisual translation (AVT). AVT itself can be defined as a translation that consists of synchronization verbal and nonverbal components as the specific feature in a video (Matkivska, 2014). Since it consists of verbal and nonverbal components, the AVT is definitely something to do with communication.

The audiovisual translation consists of different kinds as well. One of them is subtitling. Ghaemi and Benyamin (as cited in Gottlieb, 2004) defined subtitling as furnishing a different language verbal message, in the form of one or more lines of text that sync with the original verbal message presented on the screen. Although subtitle texts are generally there to translate a video with a different language from what the audiences speak, another function of subtitle text is to help deaf people know what the video is about.

For the final report project, the writer would do subtitling a documentary video. The writer used the documentary video from *the Aljazeera English* channel. *Aljazeera English* is the first English news channel in the

Middle East. *Aljazeera English* news channel has been around since 2006, previously known as *Aljazeera International*. The writer used a video from the *Aljazeera English* channel because their contents tend to be bold yet full of insight.

Furthermore, the writer's reason for choosing subtitling as her works for the project-based internship in English Diploma is because it is an interesting yet challenging activity. The writer had done it once during the Field Work Practice (*Praktik Kerja Lapangan*) course in the previous semester. Even the writer only had it once in a short time, she still wants to learn more about subtitling and test her understanding of history and politics topic. In addition, the writer chose translation principles and strategies as the topic for the final report because these two things are basic elements usually found when doing a translation. The purpose of these two things is to help the translator create a readable translation result that sounds natural for the target language audience. Therefore, the writer would like to write a report, "The Translation Principles and Strategies in Subtitling *Jerusalem: Dividing Al-Aqsa* Documentary Video."

1.2. Statements of the Problems

- a. What were translation principles used by the writer in subtitling process of *Jerusalem: Dividing Al-Aqsa* documentary video?
- b. What were translation strategies used by the writer in subtitling process of *Jerusalem: Dividing Al-Aqsa* documentary video?

1.3. Limitation of the Report

- a. Access to data. The writer had difficulty accessing the related resources that were needed in chapter two because some of them are restricted.
- b. Method. The writer encountered some difficulty in analyzing some utterances because some of the used theories' explanations are not clear enough.

1.4. Objectives of the Report

- a. To discover translation principles in subtitling process of *Jerusalem: Dividing Al-Aqsa* documentary video
- b. To discover the translation strategies in subtitling process of *Jerusalem: Dividing Al-Aqsa* documentary video

1.5. Significance of the Report

1.5.1. The final report is expected to be beneficial for the writer in;

- a. Gaining new knowledge in subtitling a video. Since the topic of the used documentary is related to history and politics, the writer could gain new knowledge of Jerusalem's history and politic-related English vocabularies.
- b. Using the experience learned in the previous *PKL* place and implementing it during subtitling project for the final report.

1.5.2. The final report is expected to be beneficial for the English Diploma Program in;

- a. Getting new portfolios in the subtitling field that did not exist before.
- b. Providing a program that the students can apply the translation courses that have been taught.

1.5.3. The final report is expected to be beneficial for *Aljazeera English* channel in;

- a. Promoting the *Aljazeera English* channel into bigger audience.
- b. Gaining Indonesian viewers for Aljazeera English channel.

1.5.4. The final report is expected to be beneficial for other interns in;

- a. Exploring more knowledge in different kinds of translation.
- b. Taking the opportunity to implement the translation courses that have been taught in the form of subtitling.